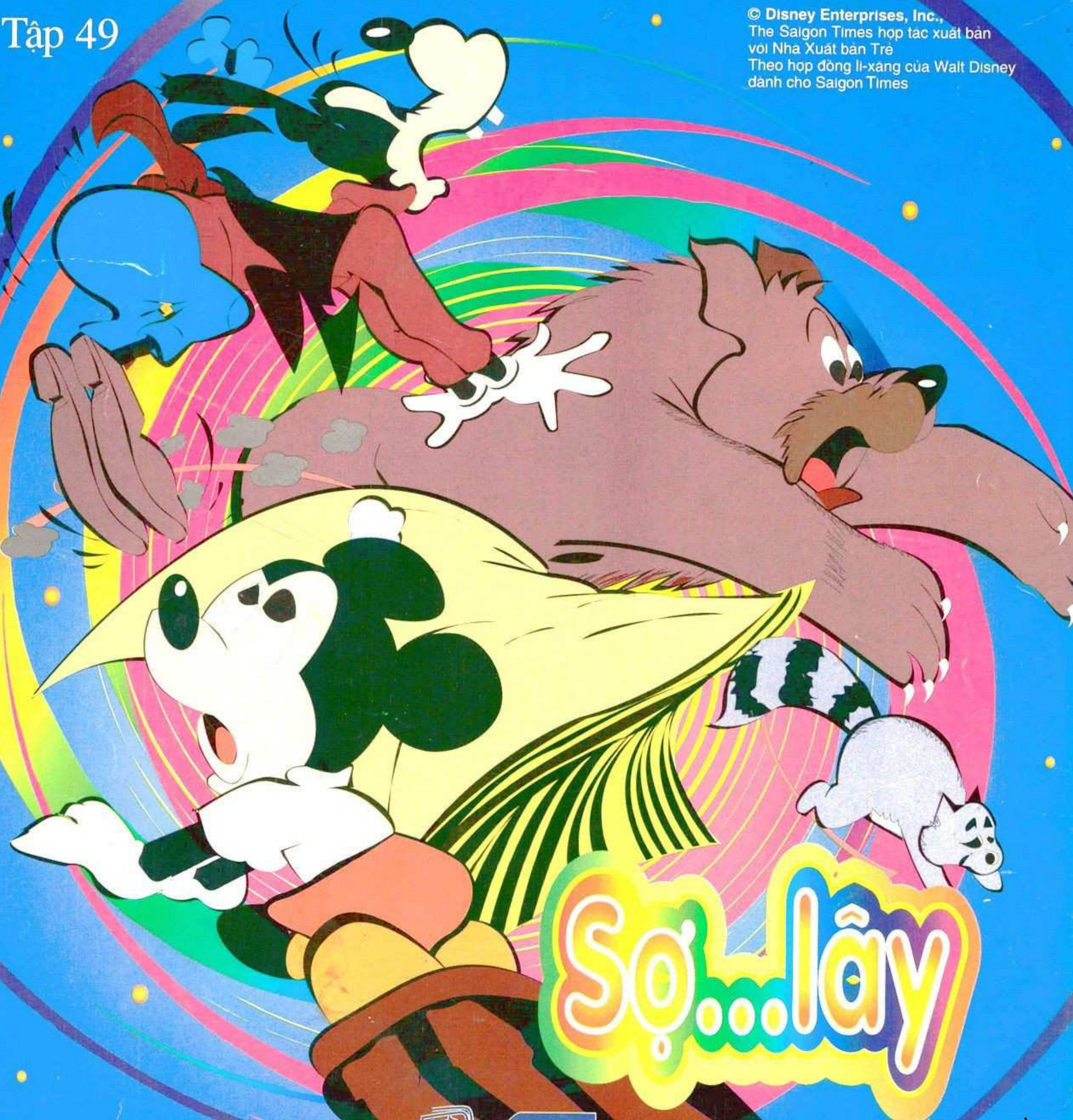


TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 49

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





# CHUỘT MICKÊY

## Ai trả tiền?

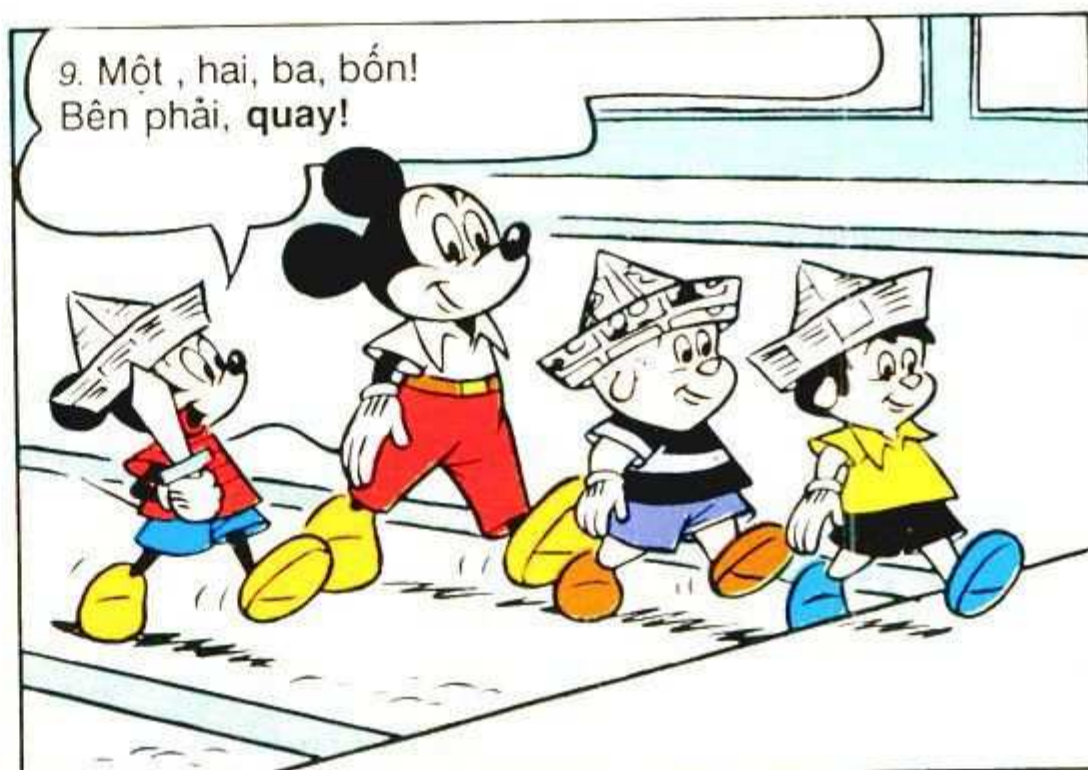
Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



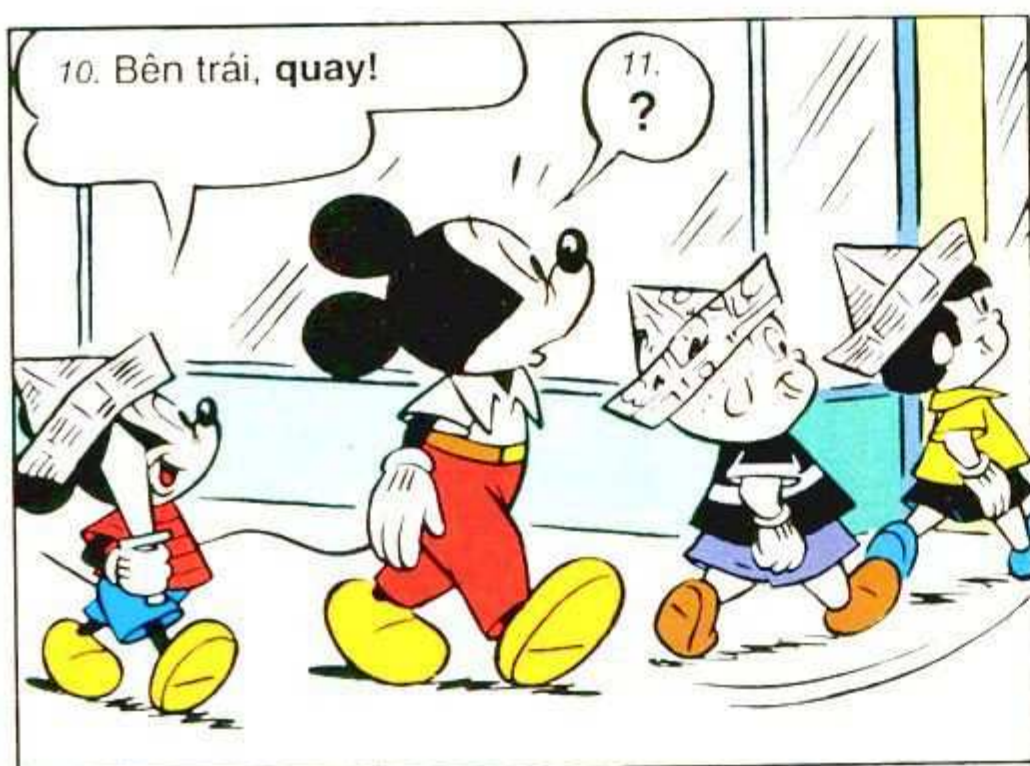
1. Hut, toop, threep, forp... hut, hut, hut... 2. Oh! There's my uncle!



3. Gee! I've got an idea! (Bzzz... Bzzz...) 4. Swell! 5. Wanna join us, Unca Mickey? 6. Sure! 7. I used to do this when I was a kid!

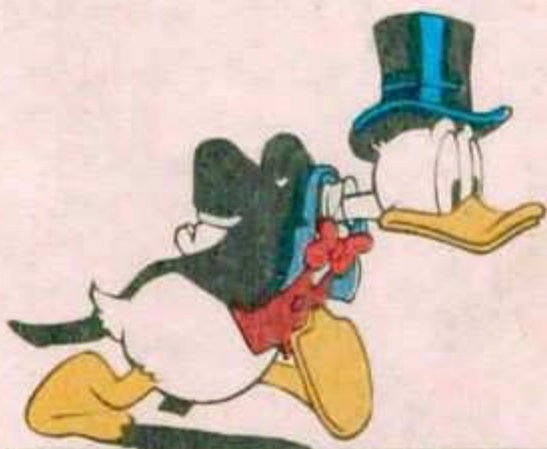


8. Column left, harch! 9. Hut, toop, threep, forp! Column right, harch!



10. Column left, harch! 11. ? 12. Chocolate sundaes all around! 13. Newest recruit pays!





# VỊT DONALD

## Donald chống tội ác

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Cảnh sát trưởng? Tốt lắm, ông nghe đây, tôi chán cái cách giải quyết vòng vo vô trách nhiệm lắm rồi! Thằng cha hàng xóm khốn kiếp đó của tôi đang hát sai điệu và còn lâu nó mới ngừng! Tôi muốn ông bắt giam nó!

2. Đờ! Tôi sao cô đơn...

1. Chief of Police? Well, listen, mac, I'm tired of getting the ol' run-around! That miserable neighbour of mine is singin' off-key and he won't shut up! I want him arrested! 2. O, sole mio...



3. Quái! Nghĩa là "Không có điều luật nào trừng trị kẻ hát tồi ư?" Được rồi, phải có thôi!



4. Ít lâu sau...

5. Ô hay! Cái thành phố này nó vô luật lệ đến thế

sao? Không có luật lệ nào xài được cho bất cứ việc gì! Được rồi, phải có thôi! Các cháu biết không, nếu chú là thị trưởng...

3. Wak! Whaddaya mean "There's no law against bad singing?" Well, there oughta be! 4. Shortly — 5. Bah! What kinda scofflaw town is this? No useful laws against anything! Well, there oughta be! I'm tellin' ya boys, if I were Mayor...



6. Hừm! Thị trưởng hả?



8. Thế là tuần tới bầu cử rồi sao? Tốt lắm, hãy đoán xem ai sẽ đối đầu với Prunejuice để tranh chức thị trưởng?

9. Ố-ồ!

6. Hmmmm! Mayor, huh? 7. VOTE NEXT WEEK AND RE-ELECT MAYOR PRUNEJUICE! HE'S UNOPPOSED! 8. So it's election time next week? Well, guess who's gonna be opposing Prunejuice and running for mayor? 9. Uh-oh!



10. Từ những đầu óc nhỏ bé sinh ra những tư tưởng đáng sợ...



11. Hỡi đồng bào, nếu đắc cử tôi sẽ cứng rắn chống tội ác! Không còn nấc cục âm ỉ! Không còn tệ nạn hát tôi!

12. HOAN HÔ!

13. Tôi không nói là đối thủ đáng kính của tôi, Thị trưởng Prunejuice là quá mềm yếu — cho dù ông ta là như thế! Và tôi không nói là ông ấy ba phải quá chừng — cho dù ông ta như thế thật!



10. From tiny minds, scary ideas grow — 11. So, folks, if elected, I'll be tough on crime! No more loud hiccuping! No more bad singing! 12. YAY! 13. I'm not saying my esteemed opponent, Mayor Prunejuice, is too soft — even though he is! And I'm not saying he's too wishy-washy — even though he is!

14. Hãy dồn phiếu cho "Donald chống tội ác" và bắt nhốt hết những kẻ xấu! Hãy bầu tôi vào tòa thị chính rồi quý vị sẽ thấy bọn bất lương ở đâu trong thành phố này!

15. HOAN HÔ!



16. Ôi, người anh em!

17. Này, ông Thị trưởng! Thành cha hô hào chống tội ác kia đang chơi xấu ông đấy! Hãy trả miếng đi, kẻo không nó thắng cử mất!

18. Anh bạn thân mến! Vận động tranh cử theo kiểu tiêu cực à? Không! Đánh vào bản năng xấu của quần chúng hả? Không bao giờ!



14. Vote for "Crimebustin' Donald" and put baddies behind bars! Put me in the Mayor's office and you'll know where the crooks are in this town! 15. YAY! 16. Oh, brother! 17. Hey, Mayor! That crime-crumb's creatin' ya! Start dishin' a little dirt back, before he steals th' election! 18. My dear fellow! Engage in negative campaigning? No! Appeal to the public's worst instincts? Never!



19. Quần chúng sẽ không bao giờ bị lừa bởi sự hào nhoáng dỏm và những lời hứa giả dối! Tôi tin chắc cử tri sẽ bầu người tốt nhất thích hợp với công việc này!

20. Ồ, vậy hả?

21. Chú Donald — Thị trưởng Duckburg! Không thể tin nổi!?



22. DONALD DUCK ĐẮC CỬ THỊ TRƯỞNG MỚI SỐ NGƯỜI ĐAU PHIẾU THẤP NHẤT XƯA NÀY!

19. The people will never be fooled by worthless glitter and false promises! I'm sure the voters will elect the best man for the job! 20. Oh yeah? 21. Unca Donald — Mayor of Duckburg! Unbelievable!? 22. DONALD DUCK ELECTED NEW MAYOR! 23. LOWEST TURNOUT EVER!

24. Chú Donald! Bây giờ chú là Thị trưởng, chú làm gì trước tiên?

25. Làm? Ý cháu muốn nói chú phải hành động hả?



26. Chắc chắn rồi! Chú đã hứa mạnh tay với tội ác, chú Donald! Bây giờ cử tri muốn thấy hành động!

27. Chú hiểu cháu muốn nói gì! >Uc!< Dân chúng đang lo lắng!



TÒA THỊ CHÍNH

CHẶN ĐỨNG TỘI ÁC — HÔM QUAY!

30. BẮT GIAM CHÚNG NGAY LẬP TỨC!

24. Unca Donald! Now that you're Mayor, what will you do first? 25. Do? You mean I've gotta do stuff? 26. Sure! You promised to get tough on crime, Unca Donald! Now the voters want action! 27. I see what you mean! >Gulp!< The natives are restless! 28. CITY HALL 29. STOP CRIME — YESTERDAY! 30. LOCK 'EM UP ON THE SPOT!





31. I'd better beef up the police force and spring for some fancy new uniforms! That'll shut 'em up! 32. You can't! Look at the city budget! There's no money left! 33. Of course I can! I'm the Mayor! If I take the money for roads, schools and all that boring stuff, then I've got oodles left for crimebustin'! 34. SCRITCH! SCRATCH! 35. CITY BUDGET



36. B-but, Uncle Donald, if you use that money, how are you gonna pay to fix the roads and keep the schools open? 37. Besides, there are hardly any criminals in Duckburg! Except for Joe the jaywalker! 38. Even the Beagles are on vacation! 39. Who cares? If the schools need money, let 'em have a bake sale! I got elected by bein' tough on crime — and that's what I'm gonna do!



40. All too soon — 41. Money's no object when it comes to bustin' crime! New police uniforms and an increase of our fine Police Force with 2,000 new crime busters is just the start! 42. YAY!



43. Hmmph! Makin' a grand total of 2011 cops in town! 44. I'll bet Joe the jaywalker is shaking in his moccasins! 45. Rest easy, good citizens of Duckburg! Before I'm through, we'll catch so many crooks we won't be able to hold 'em all! 46. YAY!

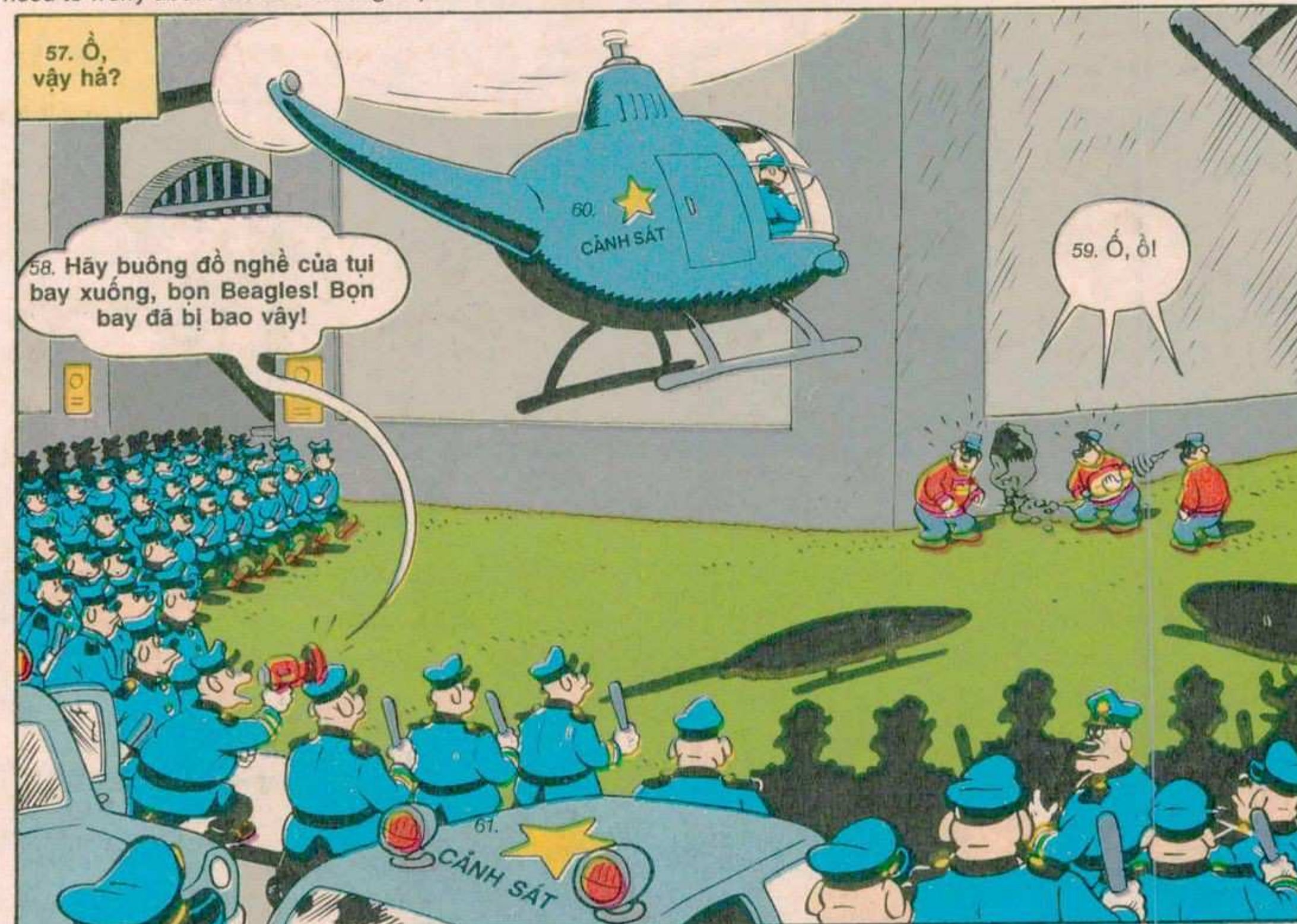




47. Meanwhile, the Beagle Boys, just back from vacation, are about to experience a few changes — 48. Man! Nothin' like a month laziness on the sunny beach gettin' our bank-robbin' muscles rested and ready t'go! 49. There's Scrooge's Money Bin! Let's give these muscles a little workout! 50. KEEP OUT! 51. \$



52. Ahh! Laziness is fun — but a little dishonest work makes my larcenous heart sing! 53. I'll sing like a bird once we get our mitts on Scrooge's dosh! 54. RRRRRRR! 55. What about the cops? 56. Those amateurs? Bah! Trust me, boys, the last thing we need to worry about is the Duckburg cops!



57. Oh, yeah? 58. Drop your tools, Beagles! We've got you surrounded! 59. Uh-oh! 60. POLICE 61. POLICE





62. Đi nào, bọn Beagles!  
Các phòng giam đang  
đợi bọn bay!

63. Đúng là một diễn biến  
đáng buồn! Trước đây,  
chưa bao giờ thấy nhiều  
cớm ở một nơi như vậy!



64. Chà! Chuyện này chưa  
bao giờ xảy ra dưới thời Thị  
trưởng Prunejuice!

65. Phải! Có thể  
ông ta lương  
thiện — nhưng ít  
ra ông ta để  
chúng ta yên!

62. Move it, Beagles! Your jail cells are ready and waiting! 63. What a disappointin' development! I ain't ever seen so many cops in one place before! 64. Bah! This never woulda happened with Mayor Prunejuice! 65. Yeah! He might have been honest — but at least he left us alone!



66. Tại Tòa Thị  
chính...

67. Nhưng tại sao chú muốn xây một  
nhà tù mới, chú Donald? Cái nhà tù cũ  
cũng đủ lớn rồi mà!

68. Phép tính công đơn giản,  
các cháu ạ! Vì chúng ta có  
nhiều cảnh sát hơn, chúng ta sẽ  
bắt nhiều tên bất lương hơn!  
Và nhiều tên bất lương  
hơn thì phải có nhiều  
nhà giam hơn!



69. Chúng ta còn khối tiền thừa!  
Các cháu không muốn  
chú lãng phí và không  
xài hết cả sao?  
Như vậy là tội ác!

66. At City Hall — 67. But why do you wanna build a new jail, Uncle Donald? The old one's already big enough! 68. Simple arithmetic, boys! As we have more cops, we catch more crooks! And more crooks mean we need more jails! 69. We got plenty of money left over! You wouldn't want me to waste it by not spendin' it all? That would be criminal!



70. Sao không chi vào việc tu bổ đường sá,  
thu gom rác và sửa chữa trường học?



71. Cần gì! Đường sá,  
thùng rác và trường  
học có đi bầu đâu!

72. Có thể là không, nhưng nhân viên  
công chánh, công nhân vệ sinh và  
thầy cô giáo thì có!

73. Họ mất việc vì chú  
dùng tiền vào việc  
chống tội ác!

70. What about spendin' it fixin' roads, pickin' up garbage or repairin' schools! 71. Phooey! Roads, garbage cans and schools don't vote! 72. Maybe not, but road workers, garbage men and teachers do! 73. They're losin' their jobs because you're usin' money to fight crime!



74. >Ưc!< Đúng vậy các cháu! Và cử tri  
phẫn nộ làm cho những chính khách  
quyền lực nhất cũng phải run sợ!

75. Chúng tôi  
muốn việc làm!

76. Hãy ném tên bất lực  
ra ngoài!

79. NHIỀU  
VIỆC LÀM  
HƠN NỮA -  
HAY LÀ  
CÚT ĐI!

80. VIỆC LÀM NGAY  
BÂY GIỜ!

74. >Gulp!< So they are, boys! And angry voters make the mightiest politicians tremble! 75. We want jobs! 76. Throw th' bum out 77. CITY HALL 78. WHERE'S OUR JOBS? 79. MORE JOBS — OR ELSE! 80. JOBS NOW!



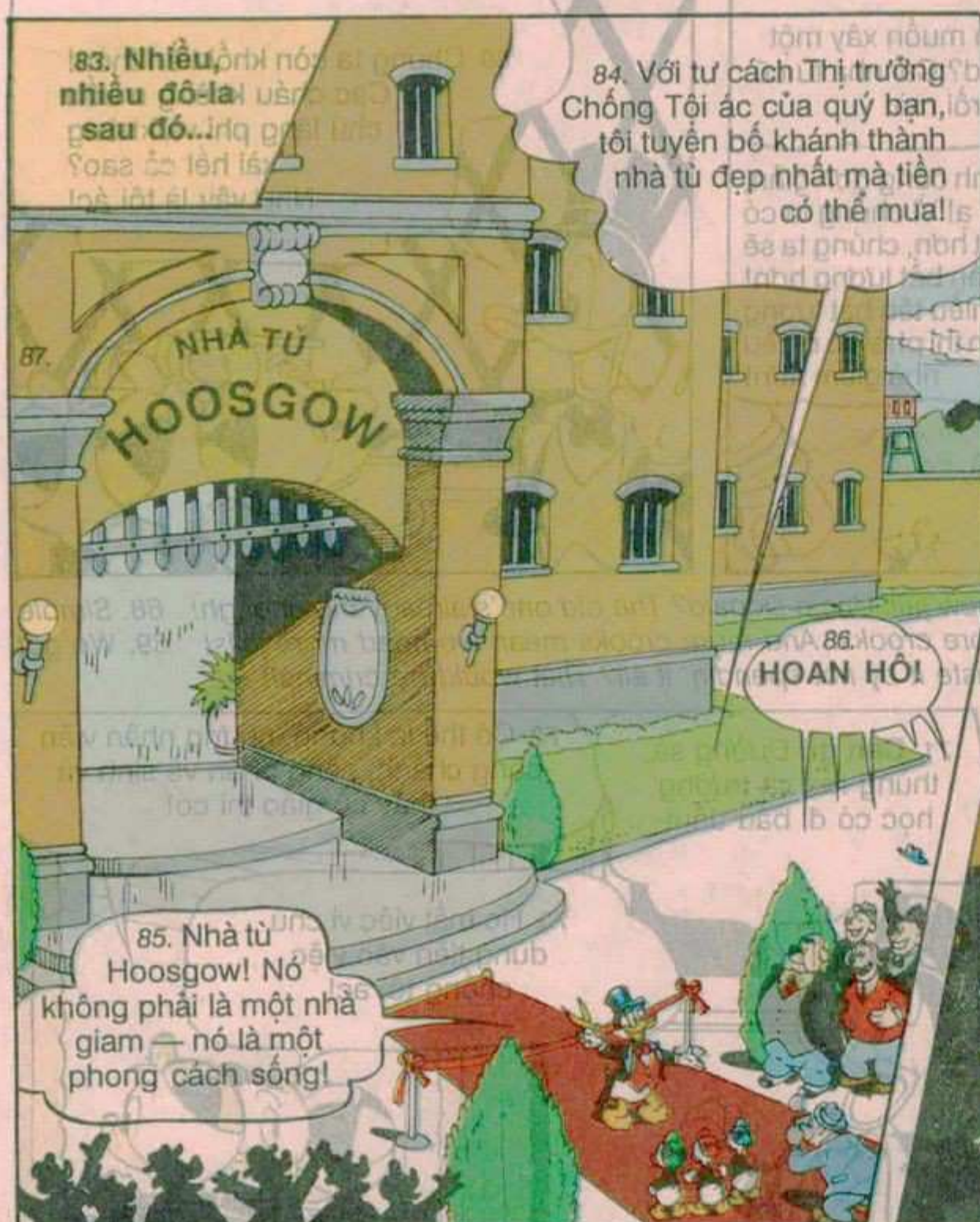


81. Khốn kiếp! Công việc của Thị trưởng không dễ dàng như mình tưởng! Mình phải làm gì bây giờ?



82. Mình biết rồi! Mình sẽ cho tất cả bọn họ việc làm ở nhà tù mới của mình! Họ sẽ biết ơn lắm lắm, rồi mình sẽ tái đắc cử với đa số phiếu tuyệt đối!

81. Yipes! This Mayor business isn't as easy as I thought! Now what am I gonna do? 82. I know! I'll give 'em all jobs at my new jail! They'll be so grateful, I'll be reelected by a landslide!



83. Nhiều, nhiều đô-la sau đó...

84. Với tư cách Thị trưởng Chống Tội ác của quý bạn, tôi tuyên bố khánh thành nhà tù đẹp nhất mà tiền có thể mua!

87. NHÀ TÙ HOOSGOW

86. HOAN HÔI

85. Nhà tù Hoosgow! Nó không phải là một nhà giam — nó là một phong cách sống!



88. Chà! Sự điên rồ của Donald, có thể nói như vậy! Nó giống một khách sạn sang trọng hơn là một nhà tù! Và lớn hơn sự cần thiết cả ngàn lần!

89. Ấy, hãy dẹp mấy câu chua chát đó đi, Pruneface! Bây giờ tôi sẽ đưa ông đi tham quan một vòng!



91. Nó đây rồi, các bạn! Nhà giam của ngày mai — hôm nay!

92. Chà! Một cung điện nguy nga! Nền nhà bóng láng như thủy tinh!

83. Many, many dollars later — 84. As your Crime-bustin' Mayor, I hereby declare, the finest jail money can buy, open! 85. Hoosgow Jail! It's not just a prison — it's a lifestyle! 86. YAY! 87. HOOSGOW JAIL — 88. Bah! Donald's Folly, I call it! It's more like a fancy hotel than a prison! And a thousand times bigger than necessary! 89. Aw, stow th' sour grapes, Pruneface! Now, I'll take ya on guided tour! 90. SNIP! 91. Here it is, folks! The prison of tomorrow — today! 92. Wow! What a palace! The floors are smooth as glass!



93. Đá hoa thú vị thật, các bạn ạ! Thứ tốt nhất tiền có thể mua được! Và hãy nhìn xem cái vòi nước này, thiết kế đặc biệt! Thanh lịch, đúng không!

94. Ồ, ồ!

A, a!



96. Xì! Lãng phí, thật vậy! Bọn tội phạm cần gì mấy vòi nước xa hoa đó? Tại sao anh hoang phí tiền của những người đóng thuế như vậy?

93. Genuine marble, boys! The finest money can buy! And look at this fountain, especially designed! Classy, huh? 94. Oooh! 95. Ahhh! 96. Sputter! Wasteful, I say! Why do felons need fancy fountains? Why are you spending the taxpayers' money this way?



97. Bởi vì những người đóng thuế đã bầu tôi xài tiền chống tội ác — và tôi đang làm công việc đó đây, Prunehead! Đừng chớ mũi vào công việc của người khác!

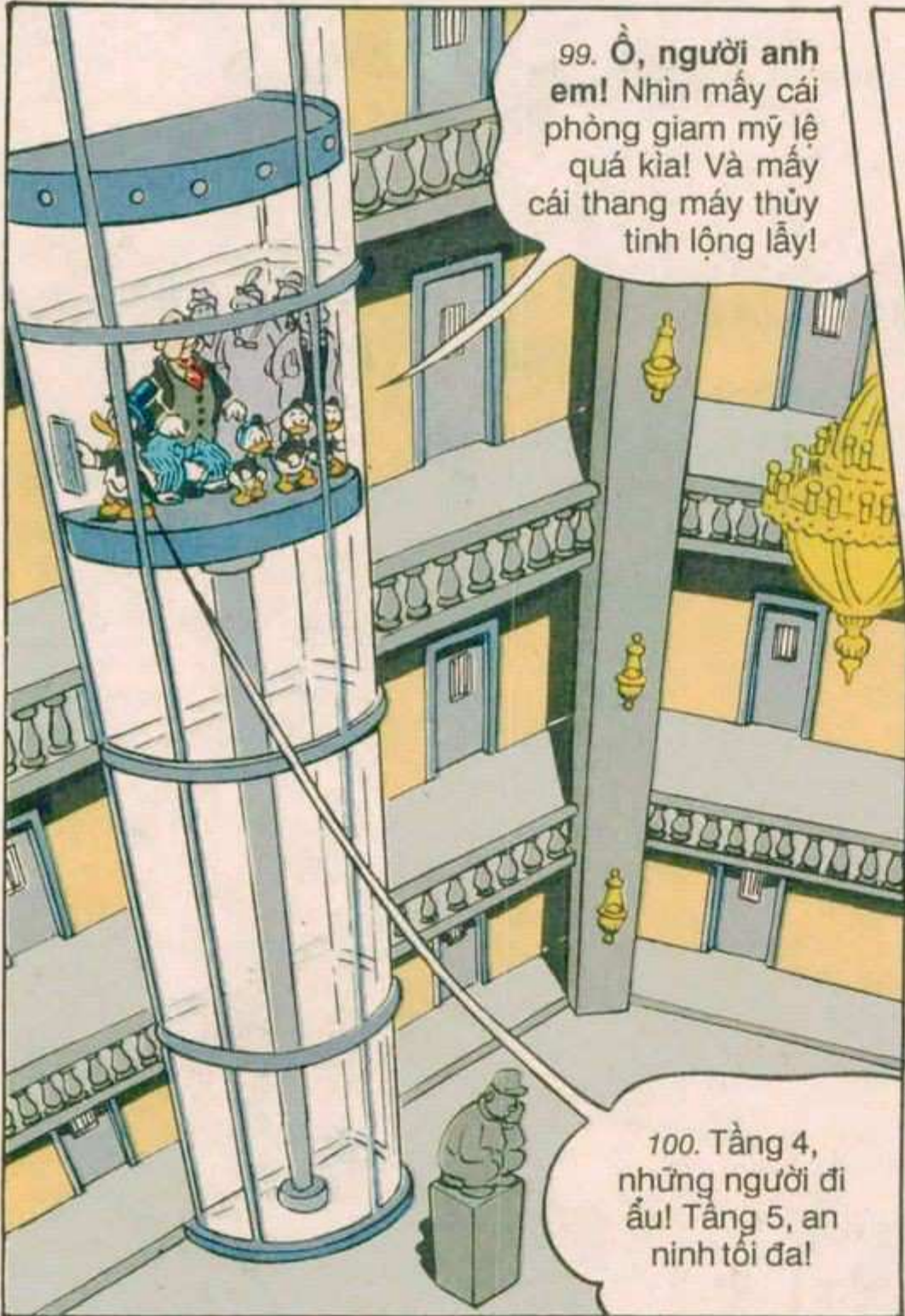


98. Nhưng bây giờ hãy xem qua các tù nhân hiện bị nhốt trong mấy phòng giam an ninh tối đa, sang trọng cực kỳ! Hãy theo tôi, các bạn!



97. Because the taxpayers have elected me t'spend money on crimebustin', Prunehead — and that's what I'm doin'! Now, mind your own business! 98. But now let's take a peek at some actual prisoners incarcerated up in my new Maximum-Security-Penthouse-Suite cells! Follow me, folks!

99. Ô, người anh em! Nhìn mấy cái phòng giam mỹ lệ quá kia! Và mấy cái thang máy thủy tinh lộng lẫy!



100. Tầng 4, những người đi ẩu! Tầng 5, an ninh tối đa!

101. Nhìn kia! Đây là những phòng giam hiện đại, sang trọng — đảm bảo là mấy tên bất lương sùng sỏ nhất thấy cũng rùng mình!



102. Dể nề!

103. À! Cái bánh nhân mứt mận này ngon tuyệt!



99. Oh, brother! Look at those fancy cells! And these swanky glass elevators! 100. Fourth floor, jaywalkers! Fifth floor, Maximum Security! 101. Behold! Here are the state of the art, Penthouse Suite Cells — guaranteed to make the toughest crook quiver! 102. Gasp! 103. Ahh! This prune pie is delicious!

104. Bồi! Thêm nước soda! Và kể đến nhồi bông mấy cái gối cho tao tức khắc!



105. Trixie, sau khi làm móng tay xong em hãy đánh bóng hộ đôi giày của anh nhé!



106. Rất vui lòng, thưa ngài! Bọn em sẵn sàng phục vụ!

104. Waiter! More soda-pop! And then fluff my pillows at once! 105. Trixie, after you've finished my nails, be a dear and shine my shoes! 106. My pleasure, Sir! We're here to serve you!





107. Real brutal, Unca Donald! 108. What kind of jail is this? The Beagles are living like kings! 109. You think I wanna do this? My voters need the work! 110. Boy-oh-boy! Who ever thought jaywalking would get me a private cell with my own bathroom and sauna?! 111. Sputter! This is an outrage! Gourmet meals! Satellite TVs!



112. Aw, who asked you, Prunebrain? You're just jealous 'cause you're not Mayor anymore — and I am! 113. So you say! But it takes more than a fancy hat to make a moron a Mayor! But you'll find that out soon enough! 114. Later — 115. I can't believe Unca Donald wasted all the town's money on that fancy jail of his! 116. Yeah! Our school's closing... 117. DUCKBURG SCHOOL



118. ...and no-one's picked up garbage in weeks! The whole town's falling apart! 119. And worst of all, no one's fixing the potholes in the streets! 120. This is awful! We can't even ride our bikes anymore! 121. And it's all Unca Donald's fault!



122. Sigh! Why are grownups always messing things up!? 123. Oh, what a wonderful world it'd be if kids alone could vote! 124. Amen, brother! 125. But, not everyone's unhappy with these transformations — 126. Well, Mugsy, in this town crime does pay! Talk about cushy jails! We've got luxury cells, maid service, the works! And the food is superb!





127. Ô, nghe hay đấy, 176-167!  
Tôi sẽ loan tin này ra!



128. Trong khi đó, Thị trưởng làm việc cật lực...

129. Hừm! Từ nay trở đi,  
ta quy định hát lạc điệu là  
vi phạm luật! Hắt hơi là vi  
phạm luật! Để râu nham  
nhở là bị phạt — đặc biệt  
là phụ nữ!

130. Chú Donald! Chú Donald!



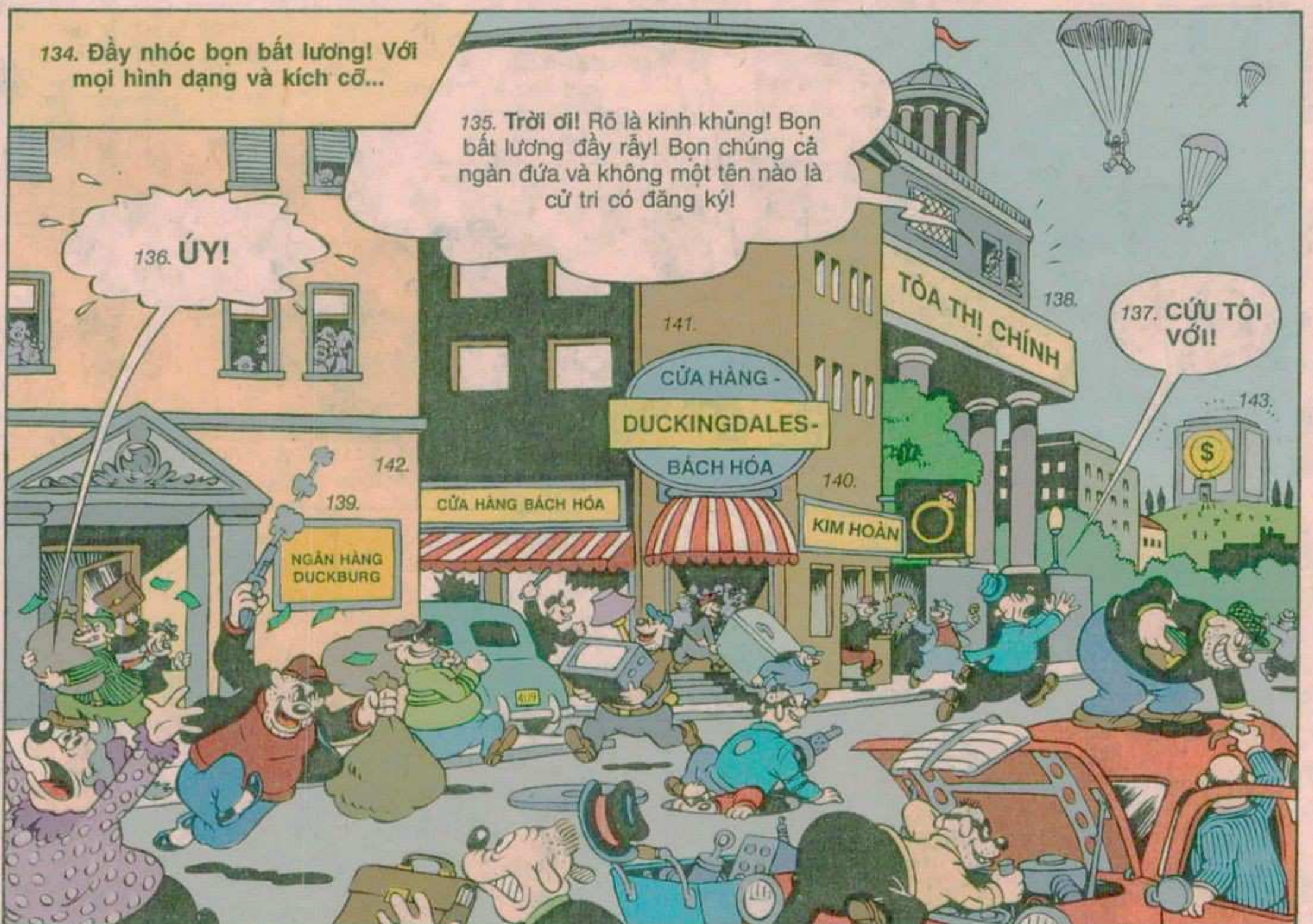
131. Yên đi, bọn nhỏ! Cần phải có vô số luật để cho lực lượng  
cảnh sát luôn bận rộn! Bây giờ ta đã  
tới đâu rồi!? Không nấu cải bắp vào  
những ngày thứ ba...

132. Đừng lo!  
Mấy chú cớm sẽ  
bận rộn! Nhìn ra  
ngoài kia!



133. Ááá!

131. Quiet, sprouts! It takes a lot of laws to keep a police force busy! Now where was I? No cooking cabbage on Tuesdays...  
132. Don't worry! The cops'll be busy! Look outside! 133. AAARGH!



134. Đây nhóc bọn bắt lương! Với  
mọi hình dạng và kích cỡ...

135. Trời ơi! Rõ là kinh khủng! Bọn  
bắt lương đây rầy! Bọn chúng cả  
ngàn đứa và không một tên nào là  
cử tri có đăng ký!

136. ÚY!

137. CỨU TÔI  
VỚI!

134. Crooks galore! In all shapes and sizes — 135. Groan! This is terrible! A crook infestation! Thousands of them — and none  
of them registered voters! 136. EEEEE! 137. HELP! 138. CITY HALL 139. DUCKBURG BANK 140. JEWELLERS  
141. DEPARTMENT DUCKINGDALES STORE 142. DEPARTMENT STORE 143. \$





144. Boy, are you in trouble, Unca Donald! You promised to stop crime... for re-election! 145. >Gulp!< This could really hurt my chances for re-election! 146. ...and now there are more crooks in town than ever! 147. Chief of Police? I want you to get out on the streets and arrest an awful lot of menacing marauders — on the double! We've got a crimebustin' reputation to protect!



148. So 2,000 angry officers go on the rampage — 149. Chop-chop, men! Let's do it for Mayor Donald! 150. YAY! 151. POLICE STATION



152. Now we gotcha, buster! 153. Great! What took ya so long? I've been looking forward to visit your new jail! 154. So long, sugarplum! I've stolen your heart, and that's against the law in Duckburg! 155. Sigh! Good-bye, good lookin'!



156. Hiya, pal! Long time, no see! 157. Welcome, Shifty! Glad you could make it! 158. Soon Hoosgow Jail is bustin' at the seams — 159. This is terrible! The jail is full — and more crooks are being arrested every day!





160. Pipe down, Prunenose! First you bellyache about th' jail bein' too big, and now it's 'bout it bein' too small! 161. Sputter! The old jail was quite spacious enough — until you made Duckburg a prime vacation spot for crooks! 162. Well, I put 'em in, so I can take 'em out! Just watch me pardon those miserable crooks! 163. Here, Chief — release 'em early for good behaviour! 164. >Gulp!< Y-Yessir!



165. ...and stay out! 167. KICK! 167. Hey, this ain't fair! We're dangerous criminals! Ain't we got rights too? 168. That takes care of that! Now I bet those lazy, good-for-nothin's might think twice about tryin' to get arrested again!



169. Oh, yeah? 170. Officer! I'm wearin' a loud, ugly suit! Arrest me! 171. Don't you dare, officer! He's not getting back in jail that easy! 172. He has to arrest him, Unca Donald! It's the law! 173. Yeah! You wrote that one last week, remember?



174. Screeeeech! Oh, Donald is a silly goose... 175. Ouch! Stop that horrible singing, you miserable Beagles, or I'll have you arres... Er, never mind! 176. Oh for the days when I was a simple irate taxpayer!





177. Some crimebuster you turned out t'be, bigshot! This place is crawlin' with crooks! 178. There's no money left to run the town! The roads are a mess! And my garbage hasn't been collected in ages! 179. Yeah! And the jail is so full now, even Joe the jaywalker took a hike! What are you gonna do about it, wiseguy? 180. >Gulp!< F-Full jail, huh? I'll build a new one!



181. But Unca Donald... You've already spent every panny! How can you build another jail if the city's broke? 182. Hrmph! That's why I'm Mayor and you're not! The solution is simple, boys! I'll just... 183. ...raise taxes!

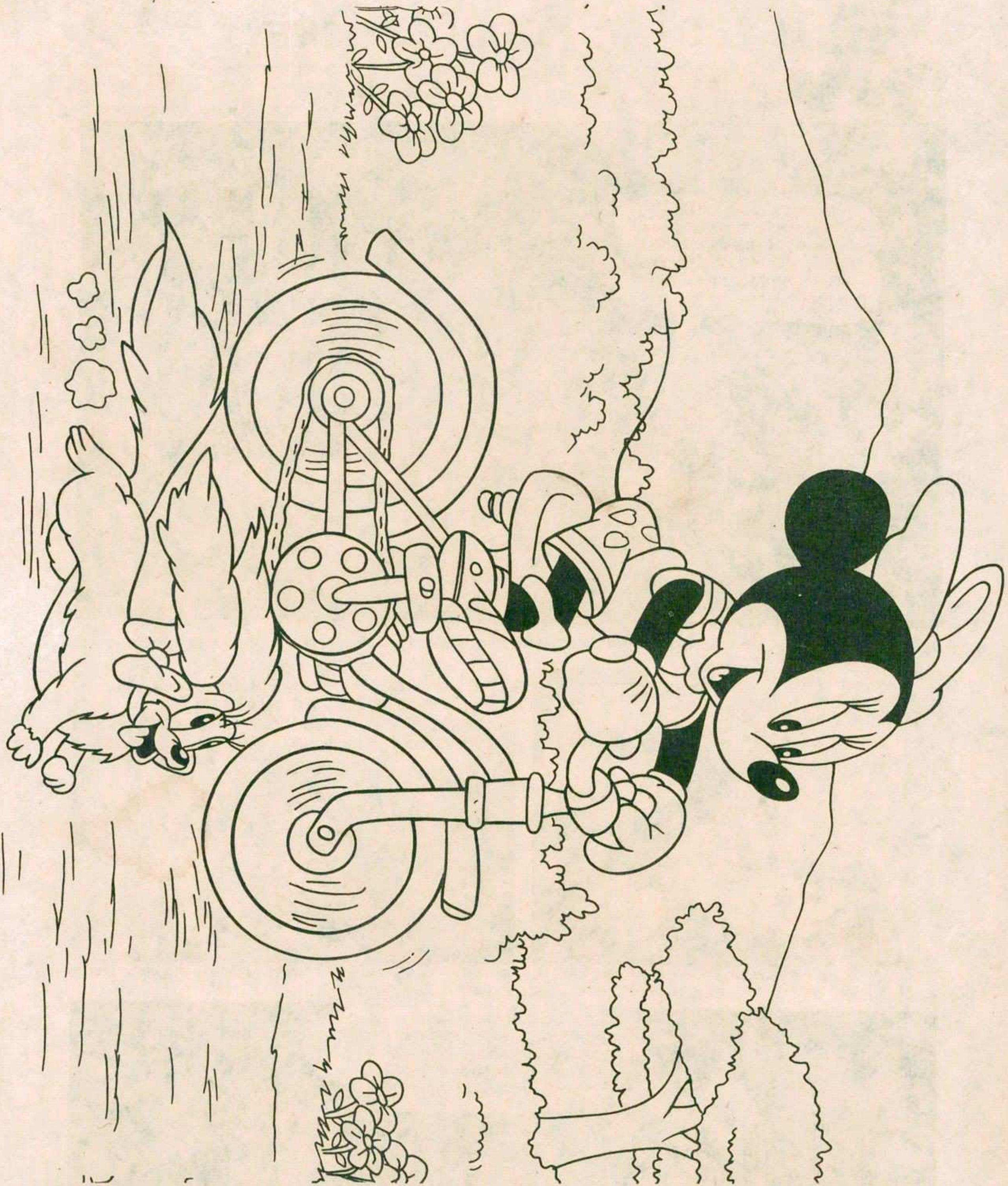


184. Unwisely said, Mayor Donald — 185. Aargh! I was only kiddin' I tell ya! Just another silly campaign promise! Ha-a-ah! 186. Tar and feather the taxer! 187. Lock up the lowlife! 188. Before you can say "Election," Donald's out and Prunejuice's in — 189. I declare the New Duckburg School open!



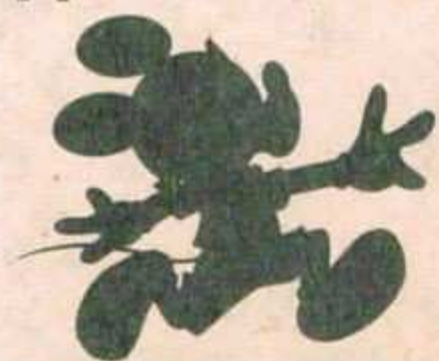
190. When the crooks heard of the plans to turn Hoosgow jail into a school, they all vamoosed! 191. And the old jail is plenty big enough for... 192. DUCKBURG SCHOOL 193. ...its only current resident — 194. Bah! That lout's free as a bird — and I get 30 days for bein' a public nuisance? Phooey! There oughta be a law! 195. O, sole mio...





Mình đi dạo  
một vòng cho  
giãn gân giãn  
cốt nhé!  
Các em hãy tô  
màu tranh theo  
ý thích.

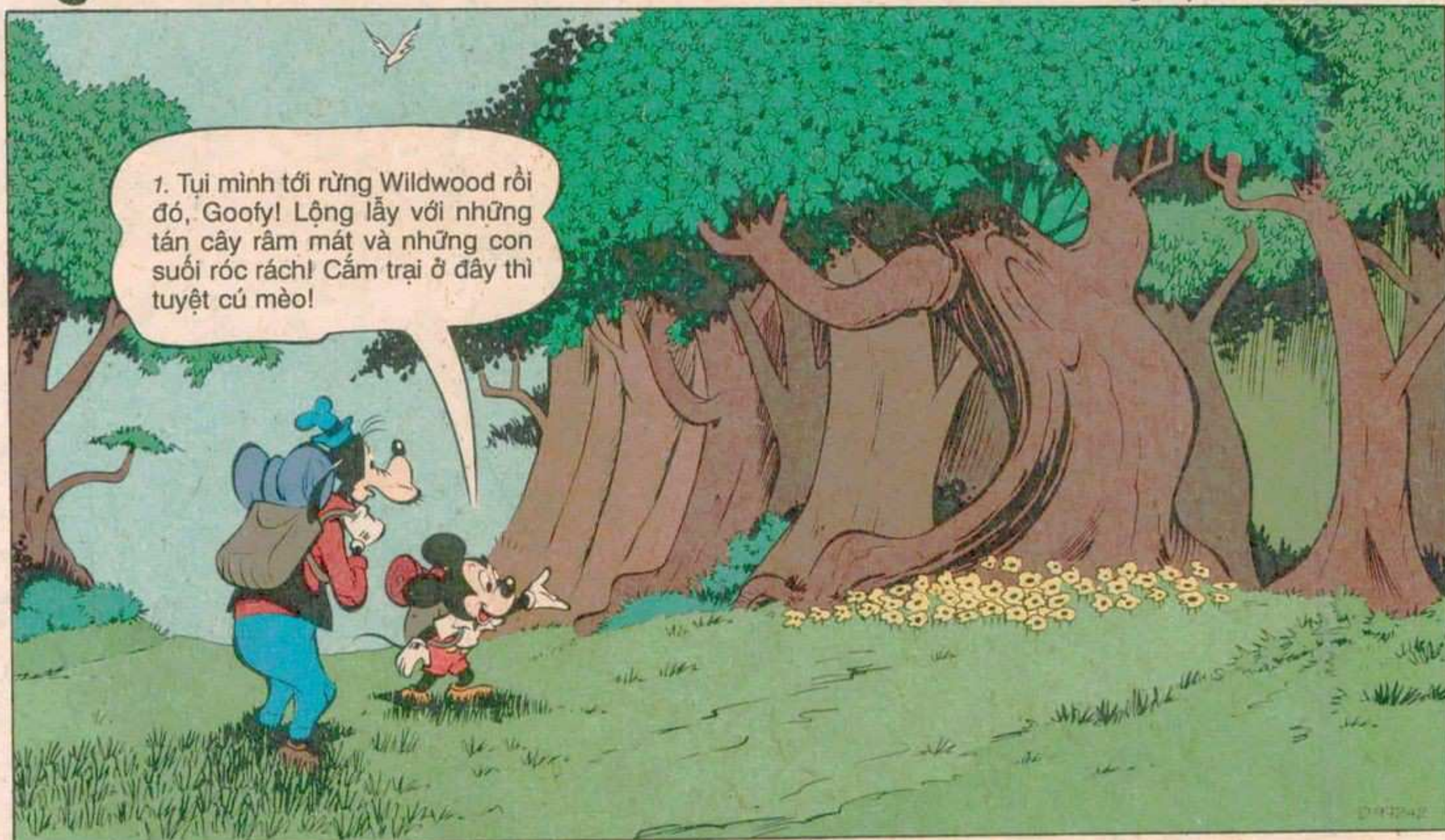




# CHUỘT MICKEY

Sợ... lây

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Here we are Goofy — the Wildwood! Resplendent with shady foliage and baddling brooks! Perfect for camping!



2. But why the frown? You look like you've seen a ghost! 3. Not really... 4. ...but I heard Wildwood is home to all sorts o' strange and mysterious critters! Awful things that lie in wait to grab people and carry 'em off!



5. Oh, horsefeathers! That's folklore nonsense! The Wildwood is perfectly normal! There's absolutely nothing unnatural about this forest!

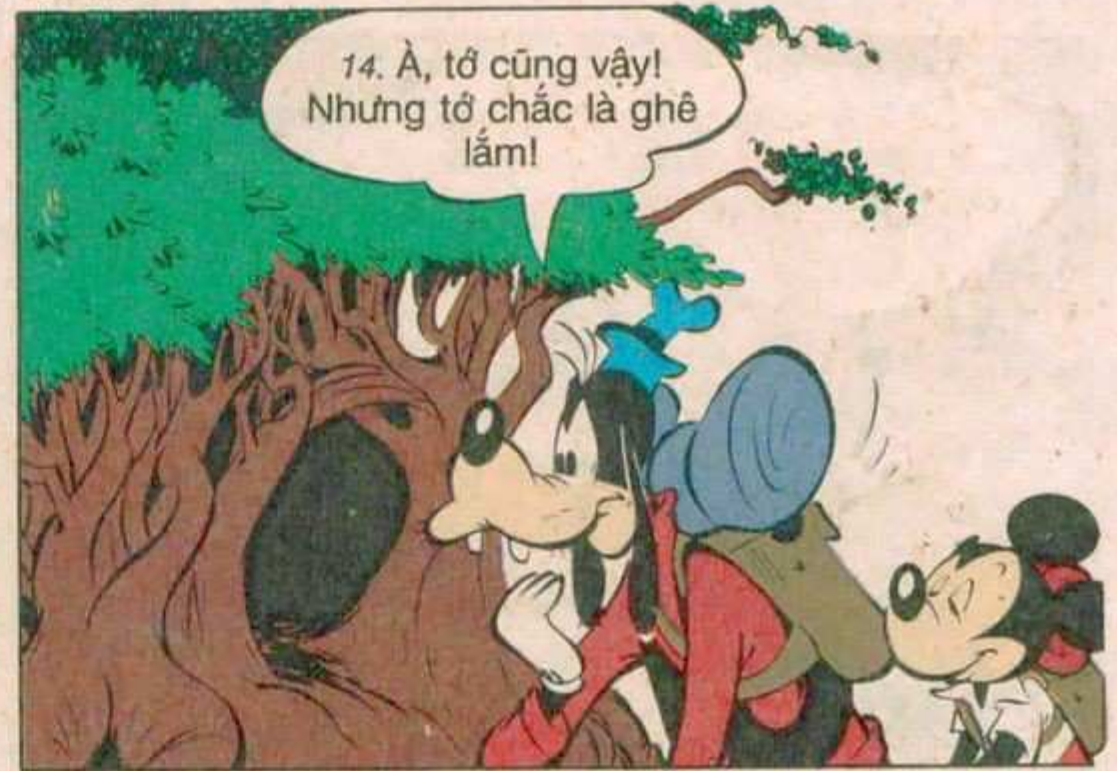




6. Take a look, you big oaf! No creepy crawlies, no ominous beasts with slaving jaws! Just lambent beauty! 7. Aren't you ashamed? 8. But the stories! I've heard tell that Wildwood is the last place any sensible guy should be!



9. Why not? 10. Cause o' the drumdiddlers! I heard they sit on you for two days drummin' on your head with twigs! 11. Or the toupee-snatchin' gourdwhackers! They swipe your hairline!



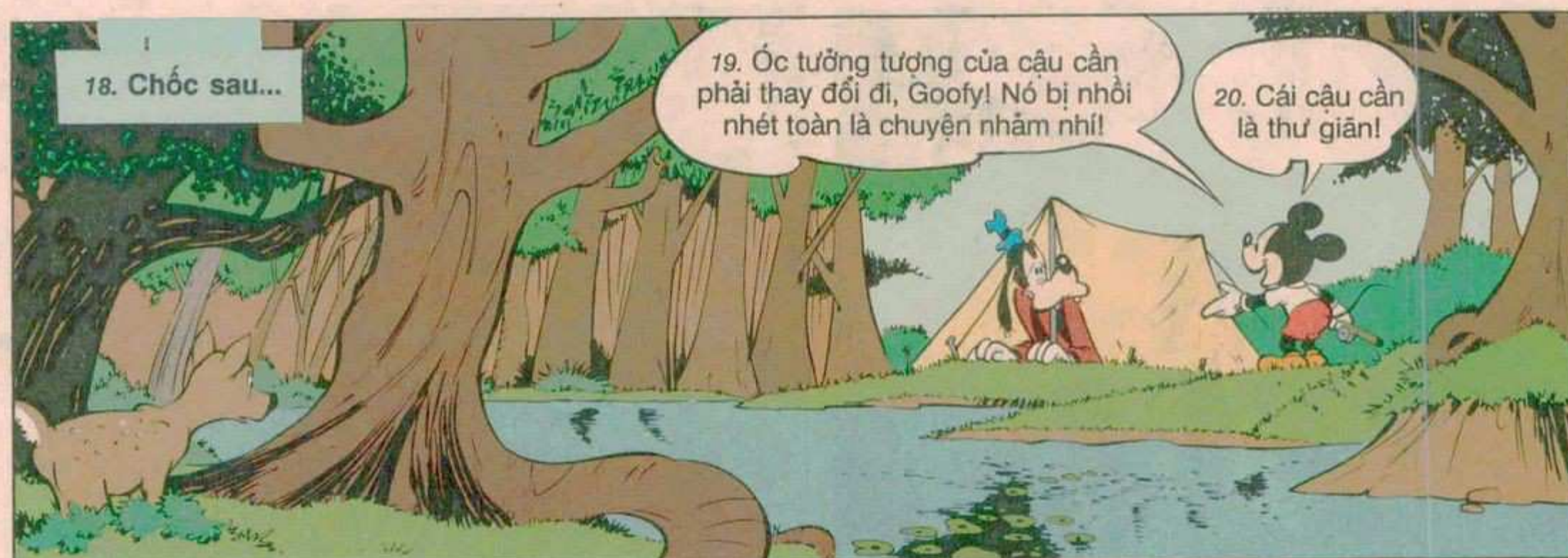
12. Or the notorious ningnog! Do you know what it does? 13. I couldn't begin to guess... 14. Well, neither can I! But I'm sure it's bad!



15. Hoot! 16. ?!

17. As bad as the startled call of an owl?





18. Soon — 19. Your imagination needs an oil change, Goofy! It's clogged full of mystic twaddle! 20. What you need is to relax!



21. And what better way than fishing! 22. B-but the ravenous grabnasty lurks in the water! 23. Or, so I was told! 24. Nuts! No such critter exists!



25. Oh, no, smartypants? Then what do you call that coming towards us? 26. A fish! 27. ? 28. SPLASH!



29. >Phew!< Ans I thought it was the grabnasty about to pounce and tear us limb from limb! 30. ?





31. Hm... scarcely a nibble... 32. Help! Mickey! 33. ? 34. I'm caught! Something' awful's got me!



35. Oh, brother! 36. Goofy, you dingwit! There's your fierce, hideous monster — a moose!



37. A moose? Not a revenous grabnasty? 38. Don't be silly! He was just munching on pond lilies... 39. >Chitter!< 40. ...and came up for air!



41. Still nervous? 42. Right down to my sufferin' shoes! 43. Yeow! 44. ?





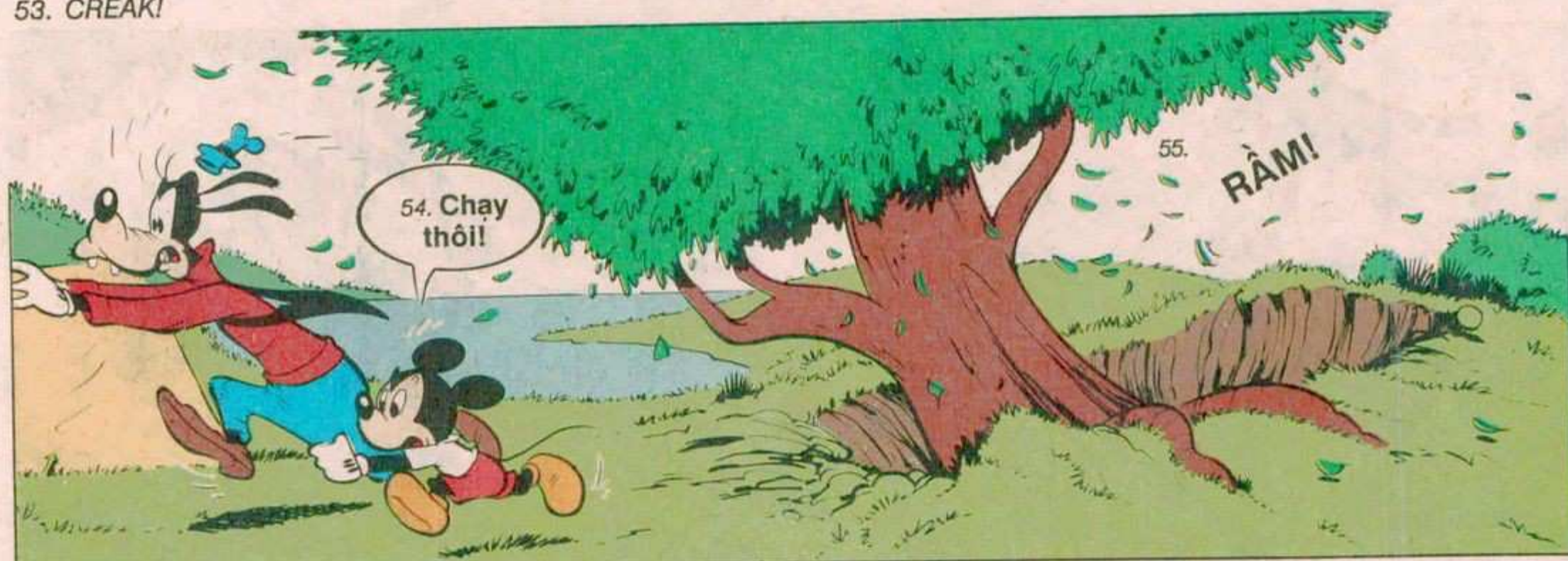
45. Ow! Yow! 46. Hold still! 47. You see? Just a harmless little chipmunk!



48. It's clear to me what you need is to overcome your anxiety! Convince your muddled brain that these silly monsters don't exist! 49. You're right, Mick! I must comfort my fears!



50. But doesn't that mean I have to encounter somethin' nasty? 51. Just keep a stiff upper lip! 52. G-gawrsh, Mick! Look! 53. CREAK!



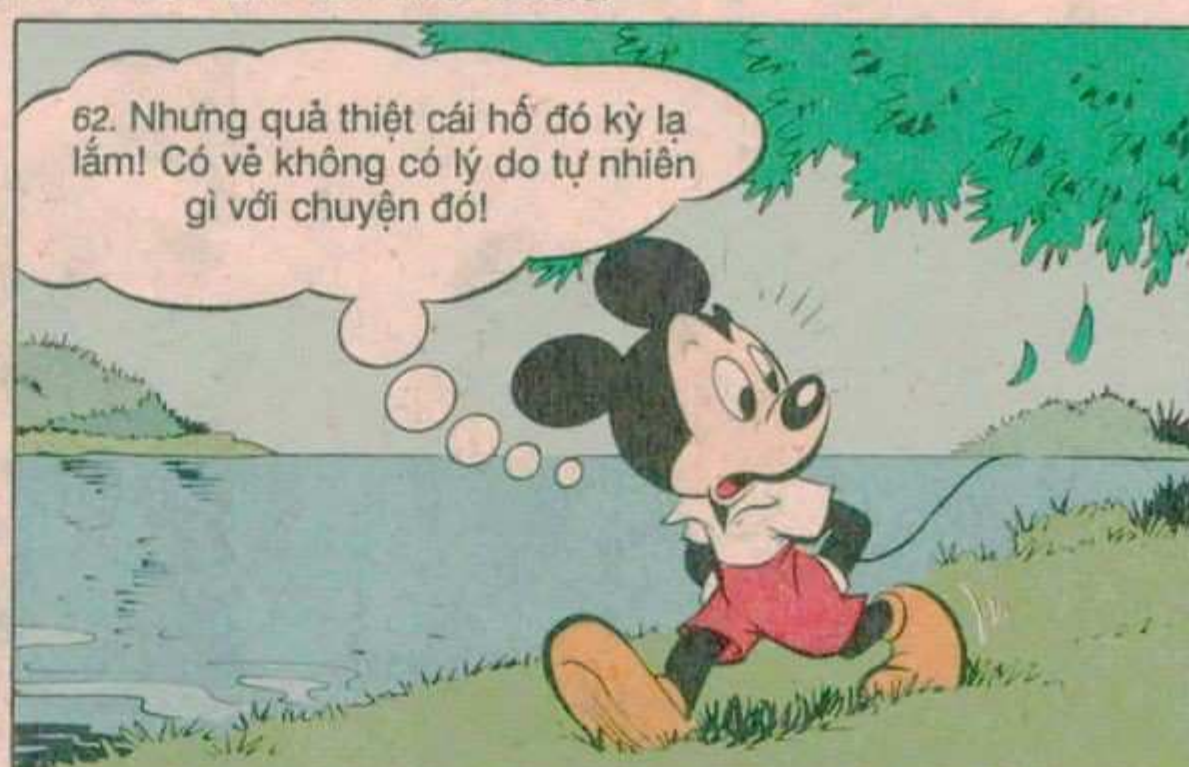
54. Run!

55. FWUMP!

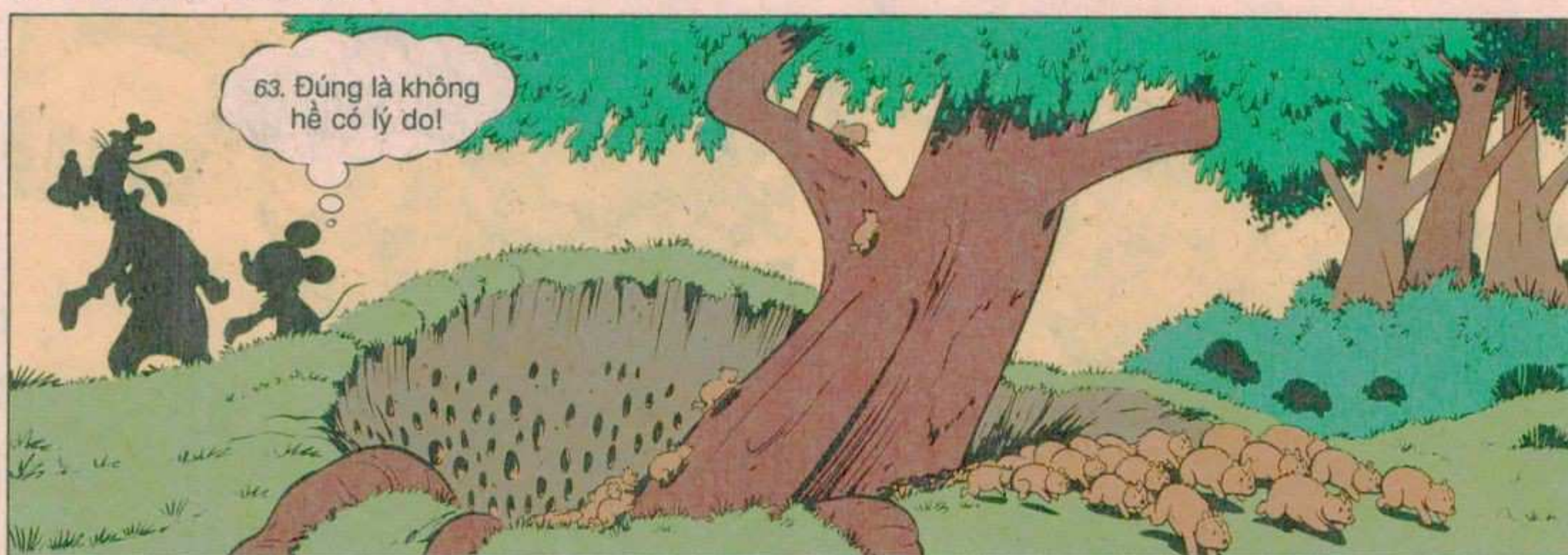




56. Ohmigosh! A beastly shrubgulper just swallowed that tree whole! 57. Um... don't be ridiculous, Goofy! 58. The ground simply gave way beneath weight of the tree! 59. You see? The tree sank down into a hole!



60. No monsters? 61. Of course not! Nothing mysterious happened to that tree! 62. But that hole sure is queer! There seems to be no natural reason for it!



63. No reason at all!



64. Later — 65. >Yawn!< It was screwy o' me to think such monsters lurked in these woods! You've set me straight! 66. I'm tickled pink! 67. And later still — 68. What? Do I hear something moving outside?





69. It might just be the wind, or it could be the shrubgulper! 70. Oh, for cryin' out loud — now I'm worrying about things that go bump in the night!



71. ? 72. BUMP! 73. Oh my heavenly grief! There is something out there! 74. RATTLE!



75. >Sniff!< >Sniff!< 76. >Sniff!<

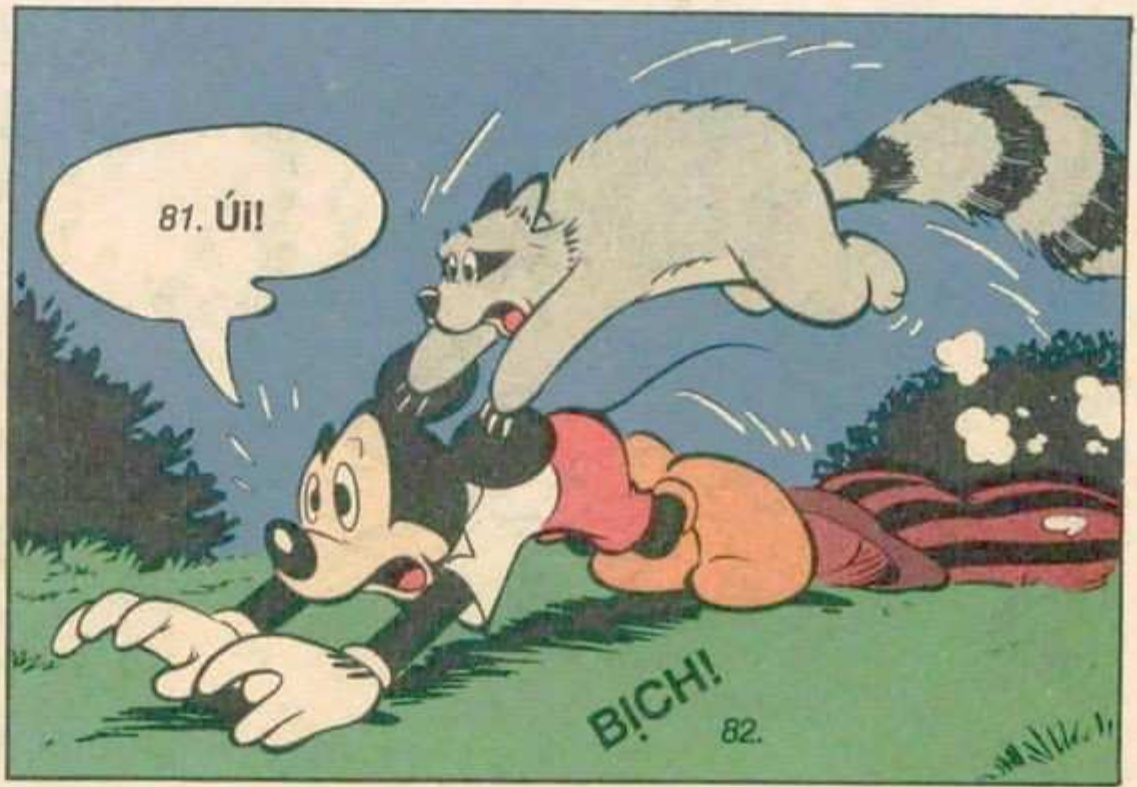


77. HOWL! 78. ?! 79. FWUMP!





80. The tent's been snatched! 81. YIKES! 82. THUD!



83. W-w-what was that?! 84. ?!



85. Hoot! Thwoot! 86. Flippin' flapjacks! I must be having a nightmare!



87. But until I wake up, I'm getting the leck out of this nutfarm!

Handwritten signature or mark.





88. ?!

89.  
Úi! Oái!

89. Yeek! &gt;Yowl!&lt;

90. Mình bị bao  
vây rồi!

91. Húú!

92. Rạo!

93. Chít chít!

94. Siiit!

90. I'm surrounded! 91. Hoot! 92. Rowf!&lt; 93. &gt;Chitter!&lt; 94. &gt;Hiss!&lt;



95. Buổi sáng...

96. Dậy đi, Mick! Cậu  
nhóm lửa làm bữa ăn  
sáng đi! Tở đi bắt vài  
con cá hồi nghen!97. Lũ cá đó mà thấy giun này thì  
khoái chí tử! Tở sẽ câu được chúng  
mau và nhiều đến độ cậu chẳng  
thể đếm nổi đâu!98. Thôi quên  
chuyện đó đi!

95. Morning — 96. Rise and shine, Mick! You start the breakfast fire! I'm off to catch a tasty trout or two! 97. Those fish will go bonkers over these worms! I'll reel 'em in faster'n you can count 'em!! 98. Forget it!

99. Hãy để cho  
cái lũ đầy vấy đó ở  
yên chỗ và cuộn gói  
đi! Chúng ta không ở  
lại chỗ này nữa!100.  
Không ư?101. Nhưng thần kinh  
tở ổn rồi mà!102. Thế hả, còn thần  
kinh tớ thì không!  
Chúng cứ run lên  
bần bật đây này!

99. Leave that scaly fingerood where it is and pack! We're not staying! 100. We're not? 101. But my nerves are fine! 102. Well, mine aren't! They're quivering like a bowl full of Jello!





103. I've just had the worst night of my life! And it's all your fault! And do you know why? 104. Um... not really! 105. Because of your silly superstitions! I've spent half the night besieged by non-existent monsters! 106. No!



107. Yes! And all because of your doggoned drumdiddlers, grabnastys, and shrubgulpers! 108. Aw shucks, Mick! You ought to know better! It's like you said...



109. ...that's all horsefeathers





# BÁC SCROOGE

## Người máy thu rác nổi loạn

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Confound it, Miss Typefast, I've told you a million times, never disturb me when I'm working!  
2. I'm sorry, Mr. McDuck, but some refuse collectors insist on having a word with you! They're waiting outside!



3. What on earth could a refuse collector possibly want with me! 4. He'd want you to pay this bill! 5. Bill?! My city taxes pay for my rubbish collection! 6. There's an extra charge for collecting anything other than household waste!



7. You morons are rubbish collectors, not 'household waste' collectors! 8. RIIP! 9. Did I say collectors?! I should have said, rubbish distributors! 10. You must expect spillage if you insist on overfilling your bins!





11. Look at the mess you're making, you idiot! I want it all picked up, now! 12. Hey, calm down, buddy! 13. And don't think I'm going to pay any silly bills! 14. OK, Bert, I think this qualifies as a 23B, under the refuse workers guide!



15. 23B it is, then, Charlie! 16. Wak! 17. SPLAT! 18. Here, you're going to need this to clean up that mess! 19. KLANG!



20. Fume! Those neanderthals have lifted one bin too many! 21. My taxes pay their salaries and my taxes will see them fired! 22. Phew! 23. \$



24. Where do you think you're going, mister! 25. I want to see the mayor! 26. CITY HALL 27. In your dreams! 28. Unhand me, you buffoon!





29. The mayor's busy enough without being bothered by crazy bums! 30. Have all the city employees gone crazy today, or what?! 31. ! 32. What are you doing, this man is one of our finest citizens! 33. >Gasp! < That's the first intelligent sentence I've heard today!



34. Minutes later — 35. I agree with you Scrooge but garbage collecting is an unpopular job and it's hard to find good workers! 36. Then do the job without workers! 37. How about this!? If I can come up with a new way of collecting garbage, you give me the contract for the city! 38. Sure, what have I got to lose!



39. Shortly — 40. Have you any ideas for automated garbage collection, Gyro? 41. I've been thinking of nothing else, since the garbage men stopped visiting me, two weeks ago! 42. I've almost got a working prototype put together! 43. Hee-hee! I smell money in the air!



44. Two days later — 45. Gyro's fitted some of the bins on the street with radio transmitters! 46. The system is now on, so the collectors will track down the modified bins! 47. CLICK!





48. Tôi chắc chắn rằng ông cũng đã nhận thấy không có cọng rác nào bị đổ ra ngoài cả!

49. ZOOM!



51. Đây là bản hợp đồng tôi đã thảo sẵn dành cho tôi quyền được thu gom rác của cả thành phố!

52. KRUNK!



53. Mua thùng rác to hơn sẽ rẻ hơn việc lắp những bộ vô tuyến vào tất cả những thùng rác hiện có!

54. Hãy chấp nhận một thực tế là anh đã bị mất việc!



55. Tôi chưa thể quyết định dựa trên cuộc thử nghiệm này được! Chúng ta hãy làm một cuộc thi để quyết định xem ai sẽ thu rác!

56. Bất cứ lúc nào! Bất cứ ở đâu!

53. It would be cheaper to buy bigger bins than fit all the existing ones with transmitters! 54. Just accept the fact that you're out of a job! 55. I can't make a decision based on this test! Let's have a competition to decide who will collect the rubbish! 56. Anytime, anyplace!



57. Later — 58. I think you're going to be signing this in a few minutes! 59. VROOM! 60. THWEEPI!



61. Cho tới lúc này thì các chàng trai của tôi đang làm việc rất tốt!

62. Thông thường họ chỉ nhanh nhẹn cỡ đó khi họ đi lãnh lương thôi!



63. Có lẽ chúng ta nên tạm hoãn cuộc thi này lại!

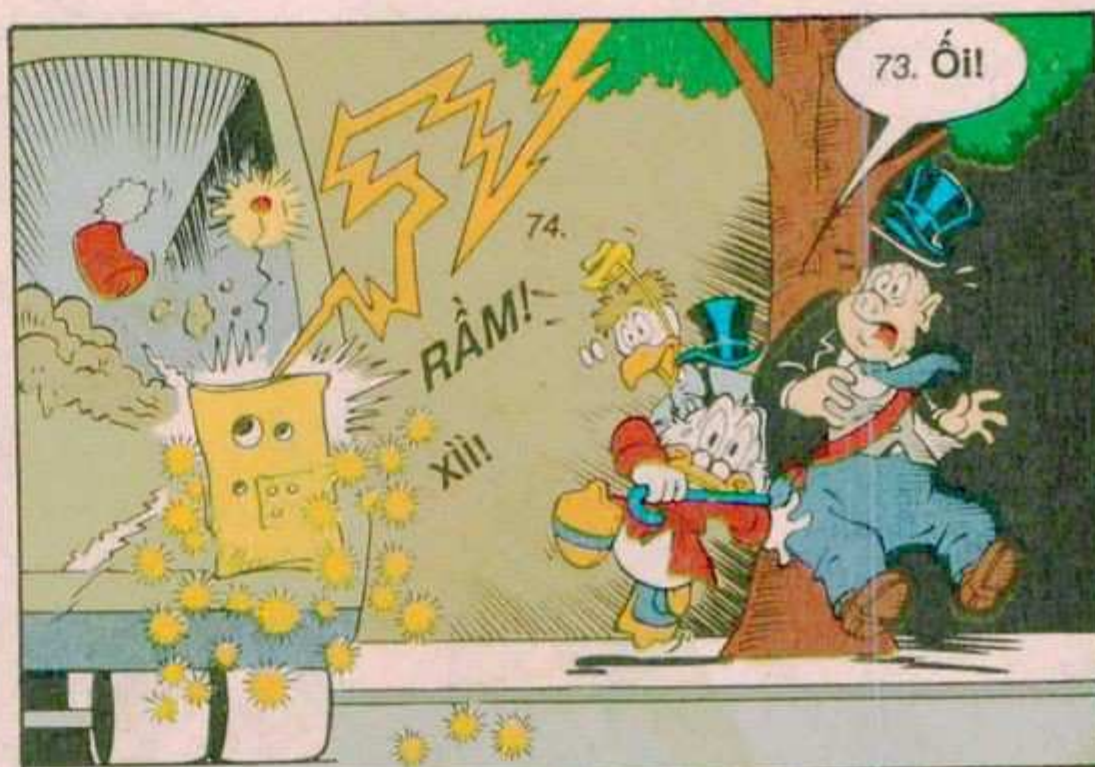
64. Không được! Rác phải được thu gom trong mọi điều kiện!

61. My boys are doing OK, so far! 62. They usually only move that fast when they're going to collect their paychecks! 63. Maybe we should postpone the competition! 64. No way! Rubbish has to be collected under all conditions!





65. How well do your contraptions work in the rain? 66. Don't worry, they're totally waterproofed! 67. RUMBLE! 68. I guess your boys aren't! 69. ! 70. KRACCK!



71. Admit it, you're impressed! 72. KRACCK! 73. Wak! 74. KRACCK! SPZZT!



75. Are your thingies lightningproofed?! 76. Err... I'm not sure! 77. ZOOM! 78. I think that answers your question! 79. CRASH!



80. RIIP! 81. SMASH! 82. We've got to stop them while there's some of the street left! 83. KRUNCH!





84. Yikes! 85. I think I'd better scam while there's some of me left! 86. Wak! I think I'm jinxed when it comes to rubbish collectors, whether mechanical or human! 87. THUNK!



88. Yeaagh! 89. I've just remembered an important meeting at City Hall! 90. I think you can slow down, Mr Mayor! 91. WHIRRI! 92. KRUNK!



93. Wak! We're lucky they just decided to throw us in the truck! 94. ! 95. CLANK! 96. SCRUNK! 97. Should I call them garbage collectors or just garbage! 98. SPZZT!



99. I think you know what you can do with your contract, Scrooge! 100. Just give me a minute and I'll have worked out how much it's going to cost you to have all this scrap metal cleaned up! 101. No way, he's the one who built those silly machines! 102. !



# GOOFY

## Tắm khô

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

H 93188



1. That's a nasty cut you've got there, Goofy! How did you get it?  
2. An accident in the bathroom, doctor!  
3. I'll have it bandage up for you in no time!  
4. Now make sure you keep it clean and dry! Can you come back next week for a check-up?

5. Well, doctor, keeping it clean won't be that hard and I should be able to come back...  
6. ...but how am I going to keep it dry when I need to wash?  
7. Well, you'll just have to find a way, Goofy!  
8. Find a way, eh! Hmph! Easier said

than done!  
9. B. ANDAGE GENERAL PRACTITIONER  
10. Hang on a minute! I think I've thought of something...  
11. TRA-LA-DI-LA! POM-POM! TARA-LA-DI-POM!



# VỊT DONALD

## Con gái rắc rối

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



1. Girls are terrible! They're impossible to play with! 2. They start crying for nothing! 3. They don't even like catching frogs in the mud pond!



4. Come come, boys! They have a slightly different mind than we have, that's all! 5. But you have to be mature and understanding, then there won't be any problems!



6. Sit down and I'll tell you all you need to know! 7. Hi, Donald! I want to try something on you! 8. Oh, hello, Daisy! I was just telling the kids... 9. You can do that later! I've just read this very scientific article about couples!



10. Oh! Where did you find it? 11. In "Tatter and Slander" — where else? Now pay attention! 12. TATTER & SLANDER 13. It says that open criticism can improve a relationship! Don't keep your irritation over your partner's faults to yourself!





14. Nào ta thử làm với nhau nghe, chịu không?! Em sẽ nói về lỗi của anh trước và rồi tới anh sẽ nói về lỗi của em, chịu không!?

15. Ờ... chịu!



16. Để coi nào... Em không thích cái kiểu khoác lác của anh, với lại anh rất ư là dễ nổi cáu! Anh cứng đầu, thô lỗ, ích kỷ, hay làm oai làm quyền... vân vân và vân vân!

14. Let's try it on each other, right!? First I mention your faults and then you tell me mine, OK!? 15. Err... OK! 16. Let me see... I don't like the way you brag and you get upset far too easily! You're big-headed, ill-mannered, selfish, chauvinistic... etc. etc.



17. A! Nói ra được những điều đó dễ chịu quá! Giờ tới phiên anh!

18. Nh...nhưng, cô bé à, anh hông có điều chỉ trích nào để nói cả!



19. Thôi nghe, Donald! Làm thử nghiêm nghiêm túc đi!

20. Được rồi! Được rồi!

17. Ah! Nice to get that off my chest! Now it's your turn! 18. B-but, Tools, I don't have anything critical to say! 19. Come on, Donald! Take the test seriously! 20. All right! All right!



21. Trong trường hợp đó, anh muốn nói là... ờ... giá em chọn một cái nơ ít lòe loẹt hơn một chút! Hề hề!



22. Cái gì!? Đồ quái vật thô lỗ! Tui sẽ nhớ chuyện này!

21. In that case, I'd say that... er... you could have chosen a slightly less conspicuous bow to wear! Heh-heh! You insulting beast! I just bought it! 22. WHAT?!



23. Tạm biệt! Và vĩnh biệt luôn!!!

24.

RẦM!



25. Chú đã định nói chuyện gì đó với tụi cháu mà, chú Donald!

23. Good bye! And that's forever!!! 24. SLAM! 25. You were just about to tell us something, Unca Donald!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG • Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1997 • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. Giá : 3.500 đ



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 50

**Phát hành ngày 22-12-1997**

Hai câu chuyện đặc sắc trong Tập 50 này sẽ là một món quà Giáng sinh dễ thương gửi đến tất cả bạn đọc nhỏ yêu mến truyện tranh **Donald và bạn hữu**

## **Quà Giáng sinh của bác Scrooge**

Trong không khí chuẩn bị mừng lễ Giáng sinh, mọi người ở Duckburg rộn ràng mua sắm, tặng quà cho nhau. Cũng tại đó, có hai cảnh trái ngược diễn ra: gia đình Donald hết tiền và ba chú cháu buồn rầu nghĩ đến một đêm Giáng sinh không quà, không thức ăn! Còn bác Scrooge giàu sụ đơn độc trong tòa lâu đài sang trọng nhìn mọi người hào phóng và yêu thương nhau mà bức tức! Thế rồi, bên nhà Donald bỗng nhận được bức điện cho phép cả bọn đi hưởng Giáng sinh ở căn nhà nghỉ đầy tiện nghi của bác Scrooge trên núi! (Lạ thật, ông già keo kiệt này xưa nay có cho không ai cái gì đâu?) Ba chú cháu hân hoan lên đường và vui sướng hưởng thụ cuộc sống thần tiên trên đó, không hay biết rằng bác Scrooge cũng đang trên đường lên núi mang theo bộ lông của nguyên một... con gấu to tướng dữ tợn! Bác ta định làm gì, có trời mới biết! Gia đình Donald lẽ ra tiếp tục yên vui trong căn nhà nghỉ nếu lũ nhóc đừng có "được voi đòi tiên": chúng khóc lên đòi Donald ra ngoài kiếm một cái cây nào đó đem về làm cây Noel. Ai ngờ cái cây Donald đem về lại là chỗ ngủ đông của một chú gấu con! Đã có gấu con thì sẽ kéo theo gấu mẹ và hậu quả là... gấu già chạm trán "gấu mẹ vĩ đại" thật đang chiếm lĩnh ngôi nhà...

## **Khúc xương ma**

Ma thì không ai thấy vậy mà ai cũng sợ! Với Pluto thì lần đụng độ hồn ma một con chó to đùng này thật kinh khủng! Ông chủ nhà trọ bảo Mickey rằng cái cũi chó đó bị ma ám nhưng anh không tin! Trong khi ông chủ kể lại cho Mickey nghe "sự tích ma chó" thì ngoài này Pluto đi ăn... xương ma về bị rớt vào bao thạch cao và biến thành... một con chó ma trắng toát! Thực hư câu chuyện thế nào, các em chờ xem nhé!



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group